Sleep So Still - Codladh Sámh - スリープ・ソー・スティル

Christmas lullabies - 3 songs - artist Éireál

This 3 track EP began on Christmas eve with a very simple vision: to create a sweet, gentle original Christmas lullaby for children to sing - or for a parent to sing as a child struggles to sleep on Christmas Eve.

I remember my kids trying in vain to get to sleep before Santa arrived. I wanted something rooted in our soil, a lullaby that felt as natural and soft as the snow falling on the land. I started the first song in English as a safe gateway to all and introduced Irish in the chorus. The next song was in Irish with English as the chorus.

However, as I sat with the music, it began to grow of its own accord. What started as a local melody soon found its way across the sea. I just felt there would be a beautiful resonance between the breathy 'lilt' of the Irish tongue and the quiet, minimalist peace of Japanese melodies. Before I knew it, the lullaby had found its way into three languages for the third song. I share the three song path I took.

This collection is an experiment in cultural harmony. It is knowing that the language of peace - and the need to feel safe and tucked-in - is the same whether you are looking out at the Atlantic or the Pacific. These songs arrived as gently as they sound.

This EP is a Christmas gift to the community. Please feel free to share these songs with families, schools, and nurseries.

The Star Over the Hill - An Réalt Thar an Chnoc - Artist: Éireál

The heather is white with the soft winter rime,
And the bells of the chapel are beginning to chime.
Close your wee eyes now, the world is at rest,
Like a bird in the furze-bush, asleep in its nest.
The wind from the hillside whispers so low,
Of a baby who came to us, long, long ago.

Codladh sámh, a linbh óg,
Faoi sholas geal na réalta.
Rí na n-aingeal, grá mo chroí,
Ina luí sa mhainséar.

A Céad Míle Fáilte we give to the Boy,
Who fills all the dark of the winter with joy.
With Mary to watch him and Joseph so near,
There's nothing to shadow the heart with a fear.
So sleep now, my darlin', the holy night's come,
While the angels above us all quietly sing.

Sleep so still, my little one,
Beneath the starlight gleaming.
King of angels, King of heart's,
In the manger dreaming.

Codladh sámh... Codladh sámh...

© Owen Brennan 2025

Suantraí Earagail - Errigal's Lullaby

Tá'n t-aiteann faoi bhláth 's an sneachta go geal,
Is cloigín na cille ag bualadh go binn.
Dún do dhá shúil, tá'n saol mór ina luí,
Mar éan i measc raithneacha, i nead atá caoin.
Guth binn na gaoithe ó Earagail aníos,
Ag cogar faoi leanbh a tháinig i gcéin.

Sleep so still, my little one,
Beneath the starlight gleaming.
King of angels, King of hearts,
In the manger dreaming.

Céad míle fáilte don Bhuachaill beag,
A scaipeann an dorchadas, a mhéadaíonn an gean.
Tá Muire ina haice 's Seosamh in aice léi,
Níl eagla ar bith i do chroí beag anocht.
Codail, a stóirín, tá'n oíche go naofa,
Is na haingil go léir ag canadh os do chionn.

Codladh sámh, a linbh óg,
Faoi sholas geal na réalta.
Rí na n-aingeal, grá mo chroí,
Ina luí sa mhainséar.

Outro: Softer, Gentle soothing humming,
Sleep so still…
Sleep so still…
Codladh sámh, a linbh óg
Sleep so still……..

© Owen Brennan 2025

Sleep So Still - Codladh Sámh - スリープ・ソー・スティル

A Trilingual Bridge (Irish, English, Japanese)

Tá an fhraoch bán is an sneachta go geal, Is cloigín na cille ag bualadh go binn. Dún do dhá shúil, tá an saol mór ina luí, Mar éan i measc raithneach, i nead atá caoin.

Sleep so still, my little one, Beneath the starlight gleaming. King of angels, heart's delight, In the manger dreaming.

Yuki wa shizuka ni, furi tsumoru, Hoshi no hikari ga, michi wo terasu. Oyasumi, nene, kawaii ko, Yume no sekai de, aimashou.

Codladh sámh... Oyasumi... Underneath the Christmas star... Sleep so still.

© Owen Brennan 2025